Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Zebul powiedział do niego: Gdzie są teraz twe usta, które mówiły: Kim jest Abimelek, byśmy mieli mu służyć? Czy to nie ludzie, którym urągałeś? Wyjdź teraz i walcz z nimi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Zebul zawołał: Gdzie są teraz twe usta, które z pogardą pytały: Kim jest Abimelek, byśmy mieli mu służyć? Czy to nie ludzie, którym urągałeś? Wychodź teraz i walcz z nimi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Zebul powiedział do niego: Gdzież teraz są twoje usta, które mówiły: Kim jest Abimelek, abyśmy mu mieli służyć? Czyż to nie ten lud, którym wzgardziłeś? Wyjdź teraz i walcz z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do niego Zebul: Gdzież teraz usta twoje, które mówiły: Co jest Abimelech, abyśmy mu służyć mieli? izali to nie ten lud, któryś wzgardził? wnijdź teraz, a walcz przeciw niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Zebul: Gdzież teraz gęba twoja, którąś mówił: Cóż jest Abimelech, abyśmy mu służyli? Izali nie to jest lud, któryś lekce ważył? Wynidźże a walcz przeciw jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Zebul do niego: Gdzież są teraz twoje usta, które mówiły: Któż jest Abimelek, abyśmy mieli mu służyć? Czyż to nie ten lud, któremu okazałeś wzgardę? Wyjdź teraz i walcz z nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Zebul: Gdzie teraz niepowściągliwe usta twoje, którymi mówiłeś: Kimże jest Abimelech, byśmy mu mieli służyć? Czyż nie są to ci wojownicy, którym pogardliwie urągałeś? Wystąpże teraz i walcz z nimi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedział mu Zebul: Gdzie są teraz twoje usta, które mówiły: Kim jest Abimelek, byśmy mieli mu służyć? Czy nie jest to ten lud, którym pogardzałeś? Wyjdź teraz i walcz z nim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Zebul rzekł do niego: „Gdzież jest teraz twój język, który mówił: «Kim jest Abimelek, abyśmy mieli mu służyć?». To jest bowiem ten lud, którym wzgardziłeś. Wyjdź teraz i walcz z nim!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł do niego Zebul: - Gdzież jest więc twój język, który mówił: ”Któż to jest Abimelek, byśmy się nie mieli wysługiwać jemu? Przecież to jest właśnie ten lud, którym gardziłeś. Wyjdźże teraz i walcz z nim!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Zebul do niego powiedział: Gdzie więc twoja przechwałka, kiedy mówiłeś: Kim jest Abimelech, abyśmy mu służyli? Czyż to nie jest ten lud, którym wzgardziłeś? Teraz wyjdź i walcz przeciwko niemu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebul odrzekł mu: ”Gdzie teraz jest ta twoja wypowiedź, którą wyrzekłeś: ʼKim jest Abimelech, żebyśmy mieli mu służyć?ʼ Czyż nie jest to ten lud, który odrzuciłeś? Idź teraz, proszę, i walcz z nimi”. |